



Cor

tá

EL IDIOMA
DE JULIO

> > > >

zar



PRESIDENTE

Javier Gerardo Milei

VICEPRESIDENTE

Victoria Eugenia Villarruel

JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

Guillermo Alberto Francos

MINISTRA DE CAPITAL HUMANO

Sandra Viviana Pettovello

SECRETARIO DE EDUCACIÓN

Carlos Horacio Torrendell



¿Quién fue Julio Cortázar y por qué proponemos esta actividad?

Julio Cortázar nació el 26 de agosto de 1914 en Ixelles, Bélgica. Cuando tenía cuatro años, migró a Argentina junto a su familia. Su infancia, transcurrida en Banfield, inspiró numerosos cuentos de *Bestiario*, *Final del juego* y otras obras. Ejerció como maestro normal, profesor en Letras y traductor. Publicó análisis literarios y críticas culturales. Falleció el 12 de febrero de 1984 en París, Francia.

La obra más popular de Cortázar, *Rayuela*, es un ejemplo de su maestría en el arte de la escritura y el juego, siendo la novela más emblemática del movimiento literario denominado “boom latinoamericano”. Sus narraciones breves siguen estremeciendo a quien las lea. Relatos como “Continuidad de los parques”, “Axolotl”, “La noche boca arriba” y libros como *Último round* o *Historias de cronopios y de famas* nos siguen invitando a imaginar otros mundos y realidades posibles.

Debido al innegable lugar que ocupa entre los más destacados autores argentinos del siglo XX, y en reconocimiento a su característica habilidad y valentía para experimentar con el lenguaje, desde la BNM queremos homenajear a Cortázar en el 110.º aniversario de su nacimiento. En ese marco, presentamos la serie **Propuestas para la biblioteca escolar**, con la finalidad de acompañar un encuentro con su obra, generar momentos de intercambio alrededor de ella y promover instancias de escritura creativa.

En esta oportunidad, la invitación parte de la lectura del relato “**La inmiscusión terrupta**” y el particular lenguaje que aflora en él.



Sugerencias para el desarrollo de la propuesta

Para introducir esta actividad de lectura y escritura creativa, les sugerimos compartir con el grupo una biografía de Cortázar y mencionar sus principales obras. Además, pueden leerse textos de otros autores donde haya neologismos o palabras inventadas. Recomendamos en este punto trabajar en forma interdisciplinaria con el área de Lengua y Literatura (o su equivalente de acuerdo con la jurisdicción y nivel educativo), para complementar el intercambio y apreciar el procedimiento realizado por Cortázar y sus efectos de lectura.

Las consignas que siguen pueden realizarse de modo individual, entre pares o grupal.



Consigna



Julio Cortázar creó el **glíglico**, un lenguaje que, si bien mantiene la estructura gramatical del español, está conformado en su mayoría por neologismos o palabras inventadas que generan un efecto musical, lúdico y humorístico. El glíglico está presente en la novela *Rayuela*, que contiene un capítulo completo (el 68) escrito en este idioma. El relato “La inmiscusión terrupta”, incluido en el libro *Último round*, también está escrito así.

En la literatura y el arte existen numerosos idiomas inventados para representar otros mundos o universos. Crear una lengua puede ser una tarea fascinante y a la vez un proceso complejo que requiere mucha reflexión. En esta oportunidad les proponemos incursionar en la invención de palabras de un idioma nuevo y desconocido. ¿Probamos?

1. Lean en grupo “La inmiscusión terrupta” de Julio Cortázar, incluido en su libro de cuentos *Último round*. Luego, escucharlo leído por él mismo en el siguiente video:

https://www.youtube.com/watch?v=_aGbiIDrJFc&t=104s

2. Para conversar y pensar:

- ¿Pudimos entender lo que se contó? ¿Qué sucede en la historia?
- ¿Por qué creen que entendimos por lo menos una parte?
- Si no lo pudimos entender, ¿cuál fue el motivo?

3. En el relato aparecen muchas palabras nuevas y desconocidas (neologismos), pero formadas por componentes (o morfemas) que tal vez sí conozcamos. Por ejemplo, en el término “gladiofantas” podemos notar que se conforma por “gladio” (que remite a gladiadoras) y “fantas” que podría remitir a elefantas, por lo que su significado podría asemejarse a “luchadoras enormes”.

4. Cuenten en unos pocos renglones una anécdota que les haya sucedido en la biblioteca o en otra parte de la escuela. Puede ser algo lindo, algo gracioso, algo triste, incluso algo que no pasó pero que les gustaría que suceda, o algo imposible. Lo más importante es que sea un texto breve, claro y preciso.

5. A continuación, tomen los sustantivos y los verbos de sus textos (pueden incluir también los adjetivos y adverbios) y reemplácenlos por palabras que no existan en el español, pero que estén formadas por morfemas (partes de palabras con significado) que sí existan o que podrían existir. Por ejemplo:

- En lugar del sustantivo “ventana”, podríamos decir “**mira-lluvia**” (mirar+lluvia)



¿Podemos tomar otras de estas palabras y descubrir cómo están compuestas?

- En lugar del verbo “dormir”, podríamos decir “**sabanafrazadear**” (sábana+frazada+sufijo -ar)
- En lugar del adjetivo “tierno”, podríamos decir “**nidopichoneable**” (nido+pichón+ sufijo -able)

6. Reescriban el texto del punto 4, reemplazando las palabras seleccionadas por las que acaban de fabricar. Pónganle un título que contenga al menos una palabra en el nuevo idioma.

7. Piensen también un nombre para esta nueva lengua que acaban de crear.

8. Compartan en grupo los textos creados con las palabras inventadas... ¿Qué entendieron?

Fabricantes de idiomas

Cortázar no fue el único escritor que se animó a inventar sus propias palabras y léxicos.

Otros autores han inventado idiomas para sus obras. Tolkien creó el *quenya* en *El señor de los anillos*; J. K. Rowling, el *parsel* en *Harry Potter*; George R. R. Martin, el *dotharki* de *Juego de tronos* y George Orwell la *neolengua* de 1984.

El artista Xul Solar creó la *panlengua* y el *neocriollo* con el objetivo de construir un código universal para que todas las personas del mundo se puedan entender, más allá de su propia nacionalidad e idioma.



Jergas en juego

¿Conocen el *jeringoso* y el *vesre*? ¿Y el *rosarigasino*? Los invitamos a investigar acerca de estas jergas y probar usarlas para comunicarse.

También es muy interesante indagar en la historia del *lunfardo*.



Versiones

Aquí podrán ver y escuchar una representación dramática de “**La inmiscusión interrumpida**”:

<https://www.youtube.com/watch?v=FosGg8TYsuU&t=74s>

¿Habían interpretado de este modo el relato?





**Este material fue producido por
la Biblioteca Nacional de Maestros**

**DIRECTORA DE LA BIBLIOTECA
NACIONAL DE MAESTROS**

Bib. Laura Palomino

**COORDINACIÓN DE CONTENIDOS,
SERVICIOS DIGITALES Y COMUNICACIÓN (BNM)**

Coordinación: Marta González del Valle

Diseño y diagramación: Juan Salvador de Tullio, Elizabeth Sánchez

**PROGRAMA BIBLIOTECAS ESCOLARES Y
ESPECIALIZADAS DE LA REPÚBLICA ARGENTINA (BERA)**

Coordinación: Alejandro Micalucci

Elaboración de contenido: Marina Elorza, Daniela Goldín, Paula Morello, Julia Nordenstrom